SCHWARZE GESÄNGE

Else Lasker-Schüler

I. MIT DIR, GOLDLÄCHELNDEM

In meinem Herzen wächst ein Rosenzweig
Sein Duft berauscht so weich den Sinn.

Vernimm das Bächlein rauschendes
In meiner Grube tief im Kinn

Und immer kommt die Nacht-
Nach ihr der Tag im kühlen Wolkenlinn'

Springt eine Welle an den Strand
Ergreif ich sie ganz schnell mit meiner Hand.

Zu spiegeln mich – dass ich noch bin
Und du in meiner dunklen Pupill.

Dann schweben wir unmerklich still
Ins blaue Land empor beseligend traumhin –

II. ICH SCHLAFE IN DER NACHT –

Ich schlafe in der Nacht an fremden Wänden
Und wache in der Frühe auf an fremder Wand.
Ich legte mein Geschick in harten Händen
Und reihe Tränen auf, so dunkle Perlen ich nie fand.

Ich habe einmal einen blauen Pfad gekannt
Doch weiss ich nicht mehr wo ich mir vor dieser Welt befand.
Und meine Sehnsucht will nicht enden!…

Von Himmel her sind beide wir verwandt
Und unsere Seelen schweben übers Heilige Land
In *einem* Sternenkleide leuchtend um die Lenden.

III. DIE MICH HASSEN

Die mich hassen
Die mich lieben
Durch Strassen und durch Gassen
Zusammen mit dem Lasttier ruhelos getrieben
Von Herz zu Herz
Von dir durch mutwilliges verschieben
Durch Schmerz und Schmerz
Mich im Liebesweh zu üben
O in der Dämmerstunde meiner Traurigkeit---
Ich fahr allein, denn war bereit
Mein Ziel noch hinter Mond und Ewigkeit

IV. ICH LIEGE WO AM WEGRAND ÜBERMATTET…

Ich liege wo am Wegrand übermattet –
Und über mir die finstere, kalte Nacht,
Und zähl schon zu den Toten, längst bestattet.

Wo soll ich auch noch hin von Grauen überschattet?
-Schutzengel haben nur auf Kinder acht.
Doch glaubt ich dass ihr Menschen lieb mich hattet.

Die ich vom Monde euch mit Liedern still bedacht,
(Und weite Himmel blauvertausendfacht.)*
Nur weil ihr Gott zur Ehre alles tatet.

Die heilige Liebe, die ihr blind zertratet,
Ist ja Sein Ebenbild-! Ihr habt es umgebracht.
(Zu dem ihr herzhinpochend einst wallfahrtet.)

Darum auch lebten du und ich in einem Schacht,
(Und – doch im Paradise blumumblattet –)
Und wir erlagen hold versunken schwarzer Magiermacht.

*words in brackets have been omitted in the composed version.′

V. O GOTT

O Gott, wie soll dich meine Klage rühren,
Da alle Menschen auf der Erde fast
In ihren Herzen tragen ihre tiefe Last
Und Kinder hungern
Hinter allen Türen.
Darum auch sollen meine Lippen schweigen.
Die Not ist gross. Ich weiss –

VI. ICH BIN SO MÜDE

Ich bin so müde
Und es senken sich
Gottes Augenlider
Ewiger Friede
Über mein Herz.

Engel meiner Brüder
Heben mich
Aus dieser Welt voll Schmerz.

Ich bin so müde
Tag und Nächte trennen sich.

Ich lasse meinen Leib gehüllt in Flieder
Dem letzten Tag des März.

Ich schaue Gott im Himmelssüde…
So stirbt der Mensch und du und ich.

R A C H E L G A L I N N E

Else Lasker Schüler

Schwarze Gesänge - Dark Songs

With you, Smiling Your Golden Smile

Inside my heart a branch of roses grows
Its perfume softly all the senses slows

Listen to the brook murmuring
Deep in my pit inside the chin.

And always comes the night –
And day soon after, wrapped in cool cloud shroud.

And when a wave springs on the strand
I quickly grasp it with my hand.

To mirror myself – and to assure I am still there
And you are too, enclosed in my dark eye's orb.

Then we shall flow unnoticed, still
Into the blue land high, blessed into dreams –

I Sleep at Night

At night I sleep on foreign walls
And in the morning wake on foreign wall.
My fate I put into coarse hands
And now thread tears, darker than any pearls I found.

Once I had known a path of blue,
But can't remember where I was before this world.
And now – my longing knows no end! …

Out of the heavens we are related both
And our souls float high above the holy land
Clad in a single glowing star cloth round or loins.

Those Who Hate Me

Those who hate me
Those who love
Through roads and lanes
Along with beasts of burden driven without rest
From heart to heart
Away from you in wanton change of place
Through suffering and pain
To exercise myself in loss of love
Oh in the twilight of my sorrow ---
I travel lonely, because my aim was ready
Far beyond moon and all eternity

I Lie at a Roadside Overcome…

I lie at a roadside overcome -
And above me only dark cold night,
Am counted with the dead, buried since long.

Where could I go, driven on by fear?
- as guarding angels only children shield.
But I had thought, you humans held me dear.

I, who from luna sent you quiet tunes,
and the wide skies blue multiplied untold.

Since you did all your deeds for love of god.

The holy love, on which you blindly tread,
made in his image -! you have killed.
Where once with throbbing hearts you used to seek.

And therefore you and I lived in a pit. But still
– in paradise with flowers decked – and prettily submerged,
we have succumbed to black magic's might

O Lord

O Lord, how can my plaint compel you,
Since all men on earth
Carry their heavy load in their hearts
And hungry children are behind each door.
So shall my lips stay sealed.
For misery is great. I know –

I Am So Tired

I am so tired
And the eternal peace
Of God's eyelids
Descends upon my heart.

My brother's angels
Lift me up
Out of this world
So filled with pain.

I am so tired
Days and nights split apart.

My body wrapped in lilac
I leave for the last day in March.

I can see God's light in the south of heaven…
That is the way man dies and you and I.

Translation from German: Eva Shaltiel